

TĪPAKOHIA — KORE UTU

# WHAOWHIA TE KETE MĀTAURANGA

*He hākari reo Māori nō  
Auckland University Press*





## Haere mai rā tātau, Aotearoa whānui, whakakīia ngā puku ki te kai taketake o tēnei whenua.

Ko ngā kai o roto he oha nā te aroha. I roto i te haurua rautau e auaha pukapuka ana a AUP, ko te reo Māori me ōna tikanga ka kitea, ka rangona i ngā kokonga kōpua o te hinengaro tangata, i ngā tōpito e whā o te motu.

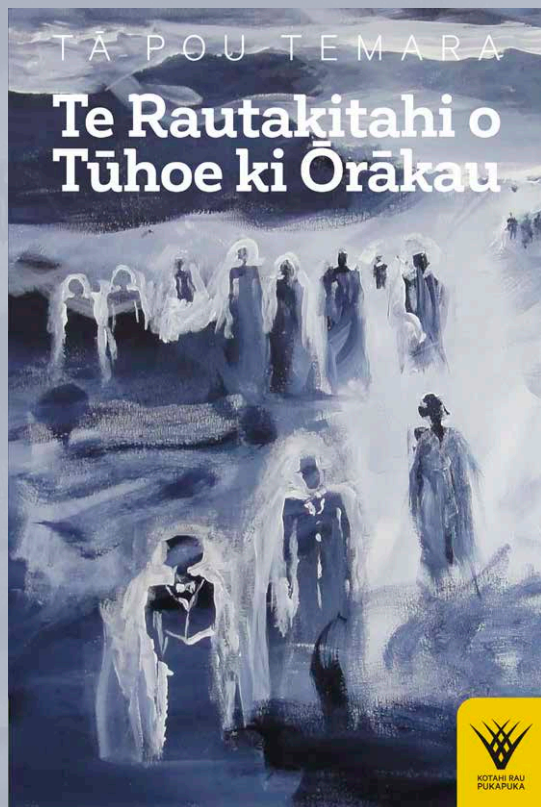
E whakaponono nei hoki mātau me whāngai te hunga pīkoko ki ngā pukapuka e kounga ana te reo me ngā kōrero o roto, mā reira e matomato ai te tupu o ngā reanga kaituhi e reo Māori ana, haere ake nei. Ko tā mātau mahi he whakatipu i ngā huarahi maha kia horapa te reo ki te motu whānui. Mai i ngā kai motumotu a Bruce Biggs mā, ki te purini kirīmi a *He Kupu Tuku Iho*, ko te tūāpapa o tēnei kāhui ko te kōhi i ngā kōrero kia ora tonu ai te wairua o te kupu.

Anei tētahi huihuinga o ngā pukapuka reo Māori a AUP e hāngai ana ki te reo, ki ngā ara o te ao Māori. Ko te kōrero tuku iho, te hītori o te kāinga, ngā kupu a te kaumatua, te kōrero ngahau me ngā pakipoto. Kua kōpakina ēnei kōrero ki te hinu me te tote, ā, kua tukuna ki te pātaka kai a te iwi.

***He haukai kei tō aroaro, kainga!***

*Nā Mairātea mātou ko Sam, ko Lauren, ko Katharina, ko Sophia  
(te whānau o Auckland University Press)*

*He kōrero hirahira tēnei i te reo Māori o tā Tūhoe whai wāhi ki te pakanga ki Ōrākau.*



## Te Rautakitahi o Tūhoe ki Ōrākau

Nā Tā Pou Temara i tuhi.

Whakaihuwaka — Te Mūrau o te Tuhi Māori Language Award

*He pito kōrero nō*

## Te Rongo o te Pakanga ki Waikato

Ahakoā te noho mai o Tūhoe i roto i te tāwharau o te ngahere o Te Urewera, i te tino mōhio rātau ki ngā nekeneke o te ao i waho atu i tō rātau rohe. Kua tae atu te rongo ki a rātau mō te riri e whakatata haere rā ki roto o Waikato, i te hiakai o te Pākehā ki ngā whenua mōmona o tērā iwi. Ahakoā te tawhiti atu o te riri i tō rātau kāinga, i Te Urewera, i te whaiwhai haere rātau i ngā kōrero. He wā kua puta atu he kōrero nā te karere i kawē atu. Koinei rātau i mōhio ai ki ngā nekeneke a te kāwanatanga me ngā nekeneke a Waikato. I rongo hoki rātau mō Rangiriri me te wikitōria nukarau o te kāwanatanga i hinga ai a Rangiriri. Ka noho tēnei hai take kōrerorero mā rātau, ā, ngana tonu rātau ki te whaiwhai i te rongo o te pakanga ki Waikato.

Whāia, ka tae atu a Rewi ki a Tūhoe i te tau 1862 ki te kōrero, tērā ka tū he pakanga ki te kāwanatanga, ā, ākene pea, ka tae atu te tono kia haere atu a Tūhoe ki te āwhina i a Ngāti Maniapoto me te Kīngitanga ki te ārai atu i te Pākehā me tōna mana. E mārāmana ana a Tūhoe ki te haere atu o Rewi Maniapoto, arā, e āmio ana ki ana apataki i runga i ngā whakataunga a ngā rangatira o mua atu pērā i a Te Purewa rāua ko Tūkōrehu.

I whakarongo ngā rangatira o Tūhoe – i Ruatāhuna e noho ana – ki te kōrero a Rewi Maniapoto. Ko te kapo anake o ngā ringa, ko te tungou o ngā upoko ki te tono a Rewi kia noho mataara rātau. Ka mahue iho te kōrero a Rewi ka hoki ki tōna whenua. I tae hoki ia ki a Ngāti Manawa rāua ko Ngāti Whare. He pērā anō te kōrero a ērā o ngā iwi; kua rongo rātau i te kōrero, waiho mai mā te wā e kitea ai ka pēhea.

Ka taka ki a Pēpuere o te tau 1864 ka hoki mai anō a Rewi ki Ruatāhuna ki te kōrero kua tae atu te ope Pākehā ki tōna rohe, me haere a Tūhoe ki te whakaū i tā rātau i tāmiro ai i te tau 1862. Kāore e taea te whakatau i te tono a Rewi, nā te mea kai ōna pā maha o tōna rohe a Tūhoe e nohonoho ana. Kāore e taea e ngā rangatira o Ruatāhuna te kōrero mō te katoa, engari me karanga he hui mā ngā rangatira o Tūhoe ki te kōrero i te tono a Rewi kia haere atu he ope taua ki te āwhina i a Ngāti Maniapoto me te Kingitanga.

Nō ngā rā rawa o muri mai, ka whakaupa ngā rangatira o Tūhoe ki Ruatāhuna, ko te pā o Paerau Te Rangikaitupuake i Ōpūtao, te pā o te hui. Mai i Maungapōhatu, ko Piripi Te Heuheu, ko Kererū Te Pukenui, ko Tūtakangahau ngā rangatira; mai i Rūātoki ko Te Ahikaiata, ko Te Ahoaho; ko Rakuraku rātau ko Tamaikōhā, ko Mākarini Te Waru ngā rangatira o Te Waimana; ko Mākarini Tamarau rāua ko Horopāpera o Waikaremoana; ko ngā rangatira o Ruatāhuna ko Te Whenuanui, ko Paerau Te Rangikaitupuake, ko Pareihe, ko Penetiti, ko Tāpiki. Nā, ka hui ki te kōrero i te tono a Rewi i ngā rā o mua atu.

Ko te rangatira kaha ki te kōkiri i te kōrero kia haere a Tūhoe ki te whakatutuki i te tono a Rewi, ko Piripi Te Heuheu. E haere tonu ana ia ki Waikato engari ka tūpono ki te hui i Ōpūtao, ka noho ki te whakaaraara i a Tūhoe kia whai i a ia. Ka kōrero mō ngā hononga o Tūhoe ki a Waikato, mai i a Tūhoe tipuna, ki a Te Purewa rāua ko Tūkōrehu, ki te tatau pounamu a Taraia, ā, tae noa ki te hononga o ngā maunga o Te Urewera ki a Tongariro i Pūkawa i te tau 1856. Ka haka i ngā haka o te riri, hai whakahikaka i a Tūhoe kia taka ki tāna kupu. Kai runga ko Te Ahoaho o Rūātoki, ka kī kia waiho atu te riri ki tawhiti, ko tā Tūhoe he noho ki te ‘tāwharau i a Mātaatua’, arā, me noho ki te tiaki i te whenua kāore anō nei kia tū te pakanga ki taua whenua mō te whā tekau tau. Engari ki te tae mai te pakanga ki te rohe o Tūhoe, kātahi nā ka whawhai. Ko Te Whenuanui ka tū ka tautoko i tā Te Ahoaho. Nā, ka riro te nuinga o Tūhoe ki tā rāua kōrero. E ai ki a Paitini, tū ana ko Piripi Te Heuheu me tana kotahi.

He kōrero nui tēnei, te kore o te tokomaha o Tūhoe e tautoko kia haere ki te pakanga me te tū kotahi o Piripi Te Heuheu. Ahakoa ngā tatau pounamu o ngā hia tekau tau o mua atu ki ngā rangatira mana nui o Maniapoto me Tainui, ahakoa a Pūkawa, ahakoa te hononga o Tūhoe tipuna, mārāma ana te kitea he whakatipuranga hou tēnei, kāore rātau e riro i ngā whakataunga a ngā rangatira o ngā reanga o mua atu i a rātau. Ko rātau ngā rangatira o tō rātau nā wā, ka whakatau rātau I runga i te tika e ai ki tā rātau i kite ai. Kāore e pai kia herea rātau ki ngā whakataunga o mua rawa atu, i te mea he rerekē te horopaki o ērā tatau pounamu. Ko wai e moemoeā ka ara ake he hoa pakanga pērā te taikaha i

te Pākehā? Pai kē te noho a te iwi ki te kāinga ki te tāwharau i te whenua, kua e haere ki te whakapoapoa i te mate. Koia te horopaki o te kore o te tokomaha e whakaae ki te haere. Me te maumahara anō, i aua rā, e hiki ana a Tūhoe i te ara o te pakanga, whā rau kē te tokomaha o ngā taua.

---

## Ngā Kupu Tautoko

‘He motuhenga mārika tēnei pukapuka inā hoki ko tāu e pānui ana ko ngā kupu tuku iho a ngā tūpuna ake o te kaituhi i rongo rā i ngā kōrero a ētehi o te rautaki-tahi a Tūhoe i haere rā ki te tīnei i te ahi ki tawhiti, koia te pakanga rongonui o O-Rākau. Hihiri ana a Hinengaro i a Tā Pou Tēmara e taki ana i ngā kōrero tuku iho, me te aha he mea kōrero ki te reo o Tūhoe koinei te reo i tupu ai ia. Tuituia ana e ia ōna ake whakaaro puta noa i te pukapuka kia noho mai ko tētehi pukapu-ka kounga nei mā te hunga e pīkoko ki te reo me te kaihitōri ā-kāinga e kai ngākau ana i ngā kōrero o Ngā Riri Whenua o Aotearoa.’

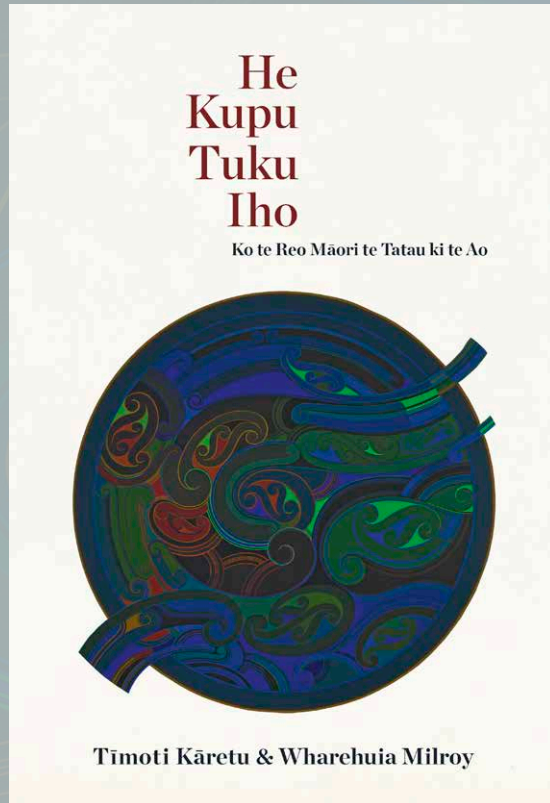
— **Paraone Gloyne** (Raukawa ki Wharepūhunga, Ngāti Maniapoto),  
Kaiwhakawā o Te Tohu Reo Māori o Te Mūrau o te Tuhi

---

ISBN 9781869409623  
Uhi ngohe, 184 ngā whārangi, \$39.99

Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki.

*He pukapuka tēnei nā ēnei ruānuku matararahi mō ngā  
kaupapa mātuatua o te reo me ngā tikanga.*



## He Kupu Tuku Iho

Ko te Reo Māori te Tatau ki te Ao

Nā Timoti Kāretu rāua ko Wharehuia Milroy i tuhi.

Whakaihūwaka — Te Mūrau o te Tuhi Māori Language Award

*He kupu menemana nō*

## Te Wāhanga Tuawaru

### Takahia te tikanga, kia ora ai te tikanga

**Timoti:** Ko tēnei te wā o te takahi mana rānei, o te takahi tikanga rānei? Ko te wā rānei o te panoni i te tikanga? He pātai tērā kei te rērere haere i waenganui i a tātau o te ao Māori i tēnei wā, nā te mea kei te kitea te uaua o te ū ki ngā tikanga o te wā i a rātau mā. I uaua ai nā te kore reo o ētahi, nā te kūware tonu o ētahi, he whakahōhātia rānei nō ētahi e ngā tikanga. Koinā e hiahia nei te ao Māori me whakamāmā! Me te aha anō i roto i tērā whakaaro, kua āhua mākihakiha noa iho te āhua o te noho a ngā tikanga. Ko te whakaaro pea e kaha ana te puta i tēnei wā, i te kaha o te rangatahi ki te kōrero Māori me te tika ake o te reo o te rangatahi o ēnei wā, me te mārāma ake o te rangatahi o tēnei wā i ō rātau mātua, kaumātua rānei i ētahi iwi, kei te kaha tā māua ko Te Wharehuia whakahau, 'A kāti, e tama mā, e hine mā, e tū ko koutou!' Kei te noho tonu ō rātau kaumātua ki konā kati mai ai, nā reira au i kī ai i tētahi kauhau āku, 'Taipakeke mā, whakawātea mēnā kāore e pahawa i a koe!' Kei hea te mana o tō tūranga ki te riro māu, mā te kore mōhio ērā āhuatanga e kawe, mēnā he mōhio ake tō mokopuna i a koe? Tirohia te wāhi ki a koe, ko tāu he noho, he tohutohu, he āwhina i ngā wāhi ka taea e koe, engari mēnā ki tāu whakarongo, ki tāu titiro, ko tō mokopuna kua eke tonu ki ngā taumata, kāore e kore he wāhanga kei a koe māu hei whāngai atu. I te nuinga o te wā kua eke tonu tō mokopuna ki te karangatanga kaikōrero o runga i tō papa, nō reira tukuna te mana ki a ia, te mana kōrero ki a ia, ko koe e noho i konā i tā te kaumātua noho, he whakarangatira i te āhua o te pae.

Koirā ngā raru kei te pā ki te ao Māori o tēnei wā. Nā reira me titiro pea ērā i roto i te whakaaro i kī ake rā au i te tīmatanga o taku kōrero, he takahi mana rānei tērā, ko te panoni rānei o te kawa kia ora tonu ai te kawa? Koirā hoki te kōrero kei te kaha te puta, ‘Ka takahi au i aku tikanga, kia ora ai aku tikanga,’ nā reira mā ēnei reanga e whai mai tērā whakaaro. Ki a au nei, ko ētahi o nga āhuatanga kei te takahia mai i ēnei wā, ka aroha au ki ngā tikanga o tērā āhua, engari kei te kaha te kūware haere o te ao Māori ki āna tikanga o runga i te marae. He kūware rānei, he kore tonu rānei i pīrangī whai i ngā tikanga? Aua, koirā pea te pātai tika. Mā Te Wharehuia e whaiwhai mai tērā whakaaro ōku. Ko au kei te whakaaro i tēnei wā, kua hōhā noa iho pea te ao Māori ki te ū ki te tika ahakoa tana mōhio kei te hē tāna e mahi nei, ka whai tonu i tērā huarahi nā te mea he māmā ake.

**Te Wharehuia:** Ka tīmata te tāmatemate haere o te reo Māori i roto i ō tātau iwi. I tērā wā, ka pā mai ngā rarururu, e whakahua ake nei a Tīmoti, ki ngā tikanga o runga i ō tātau marae, o roto i ō tātau whare. Ehara i te mea i runga i te marae anake, i roto i ō tātau kāinga i noho tonu ai tātau i roto. He nui ngā wāhanga o roto i ō tātau whare kei te takahi tikanga tātau, engari kāore i te hoatu he tikanga hou hei whakamārama i tērā. Ko te āhua tonu o te wā e tahuri ai tātau ki te whakare- rekē, hei tauira māku, kua e uta kai ki runga i te tūru nā te mea he wāhi noho tērā mō te tangata. Engari ka haere ētahi ki ngā toa ki te hoko kai, kāore he whakaaro ake, haere tonu mai me ngā kai rā ka utaina ki runga i ngā tūru o roto i ō rātau waka. Kāore e kuhuna ki muri, engari ka utaina ki runga i ngā tūru ki reira noho ai ngā kai. Ki te pātai atu koe, ‘He aha i kore ai e mea he kai ki runga i te tūru?’ Ō, he tapu,’ engari kua tae ki roto i te waka, pai noa iho te uta i te kai ki runga i te tūru. Koinei ngā taupatupatu e ara ake ana i roto i tēnei wā. Me pēhea te whakamāmā? He nui ngā āhuatanga o tō tātau ao Māori i kīia ai e ō tātau koroua he tapu tēnā, he tapu tēnā.

[. . .]

Ko ētahi o ngā āhuatanga o te ao tawhito kei te kōrero tonutia i roto i ēnei rā. Kia kōrero ake au, ka rongō ake au i roto i tō māua rohe kei te hiahia ētahi o ngā kaikōrero o tō mātau rohe kia kua e tukuna ngā wāhine kia eke ki runga i ngā komiti, i ngā rōpū kua whakatūria hei whāwhā i ngā moni me ngā aha noa iho a te iwi o Tūhoe. I mua noa atu i tērā, i te wā e ora tonu ana a Te Rangihau me ngā koroua o mua atu, i katia te wāhine ki te whakaeke atu ki runga i te Poari o Tūhoe, nā te mea kei te whakaaro ake ngā kaumātua rā, ko tērā wāhanga mō ngā tāne anake. Ko te mate hoki o tērā whakaaro ināianei, he nui ake ngā mea wāhine kei roto i ngā tūranga o te ao hou nei, e tika ana kia tīkina atu ō rātau mātauranga ka

heri mai hei āwhina i te iwi o Tūhoe. Nā, kei te hakiri aku taringa ki tētahi kōrero e kōrerotia ana, kua te wāhine e eke mai ki runga i te komiti o Te Uru Taumatua, te poari e whakatūtū ana i ngā āhuatanga hei oranga mō te iwi o Tūhoe. He aha te oranga o roto i tērā mehemea kāore he wāhi ki ngā wāhine? Āe, ki runga i te marae o Tūmatauranga, tērā pea kei te tika tērā, engari kia uru atu ki roto i ngā huihuinga a te poari, he aha te hē o te tiki atu i ngā mātauranga o tētahi o ngā wāhine o tō iwi? Nā te mea he tohunga taua wāhine rā ki te mahi e hiahia ana koe.

Ko te nuinga o ō tātau iwi ināianei kua uru kē atu ki roto ki te mahi moni mā rātau anō. Nā, he nui ngā wāhine kei te pērā, he nui ngā wāhine e taea ana e rātau te kōrero. Kāore ngā wāhine i te kī kei te hiahia mātau ki te tū i runga i te marae ki te whaikōrero, engari e hiahia atu ana kia eke atu ki ngā wāhi e mōhio ana rātau ka taea e rātau te whāwhā. Kei te mōhio rātau, kei te pai noa iho ō rātau whakaaro ki ngā tikanga o te ao tawhito, kua e tū ki runga i te marae ātea, ko Tūmatauranga tērā, ki roto i te whare, āe. Engari i ēnei rā kua hoki anō te whakaaro o ētahi rōpū kia kua ngā wāhine e tukua kia tū ki te kōrero i ētahi o ngā take e pā ana ki ngā mahi e taka ana ki raro i te poari, tō mātau nā poari o Tūhoe. Kāore au e mōhio mō ētahi atu o ngā iwi, kei te kōrero ahau mō tō mātau poari o Te Uru Taumatua. Koinei te whakaaro kei te ara ake i roto i a rātau, kāore e pai ngā wāhine ki runga i te poari. Ki a au, kua tae tēnei ki te wā me panoni, tukuna atu ngā mea mōhio, kua e whakatūtū noa iho i ngā tāngata. I te mutunga atu kāore he hua e puta ana ki te katoa. Tukuna atu ko ngā mea mōhio, mēnā he wāhine kei reira e mōhio ana ki tēnā momo mahi, ka mutu koirā te mahi e kitea ai pea he hua e puta ai he oranga ki te iwi whānui, he aha te hē o tērā? Kei konei tētahi o ngā mate nui, he noho nō ētahi o tātau ki te ao pōuri, ki te ao tawhito, kāore e haramai ki te ao hou. Kua rerekē tēnei ao, rerekē noa atu i te wā i a kui mā, i a koro mā, o tērā rau tau, o tēnei rautau tonu nei pea.

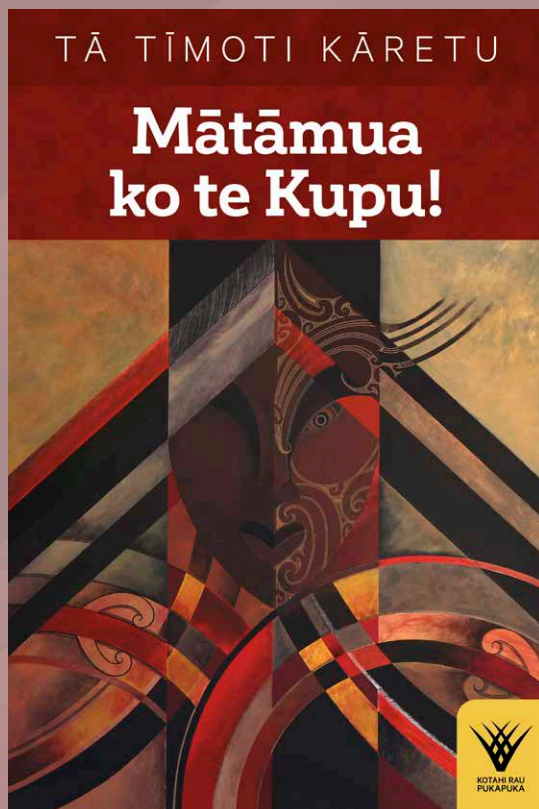
---

ISBN 9781869408800

Uhi mārō, 236 ngā whārangi, \$69.99

Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki.

*He kohinga whakaaro, he kohinga wheako hoki  
mō te waiata me te haka nā tētahi tokānuku  
kua aua atu e tū ana i taua ao.*



## Mātāmua ko te Kupu!

**Te Haka Tēnā! Te Wana, Taku Ihi e, Pupuritia!**

Nā Tā Tīmoti Kāretu i tuhi.

Whakaihūwaka — Te Mūrau o te Tuhi Māori Language Award

*He pito kōrero nō*

## Te Waiata ā-Ringa

‘Ka huri au ka titiro, ka huri au ka whakarongo,  
Ka huri au ka tahuri ki te awahi mai  
I aku aha? I aku mahi, a ōku tīpuna e!  
Te haka tēnā! Hei! Te poi tēnā! Hei! Te mahi ā-ringaringa e!  
Te hiki i taku mere, i taku taiaha, te wana, taku ihi e  
Pupuritia!’

Kei ēnei rārangi nei ngā kupu toitoi a te kaitito, a Kōhine Pōnika, kia puritia ngā mahi a Tāne-rore, a Hine-mārekareka, a Hine-te-iwaiwa. Ko tēnei waiata āna e mōhiotia ana puta i te motu, e rite tonu ana te waiatatia, te tohu o te waiata e kaingākauria ana. Ka waiho ki raro i ēnei kupu e whakaūpoko nei te titiro ki te waiata ā-ringa i roto i ngā kōrero ka whai ake.

Ko te wāhi ki te kupu te whāinga matua me ōna paku kōrero mahuki, engari ko ngā rangi, ko ngā kupu mā te hunga iri mārō te manawa ki ēnei taonga e aruaru atu ā tona wā.

Ahakoia he aha te hui a te Māori, ki hea rānei tū ai, ka haere te wā ka tatao te kōrero, ka pāpaku te kōrero, ka puku te rae, ka rere te kupu whakatakē, ka pakaru mai te kata, ka tūria ko te haka, ko te waiata ā-ringa kē rānei, engari riro ana mā te waiata, mā te waiata ā-ringa, mā te haka kē rānei e whakaū, e whakatau ngā kōrero i puta. Koirā tō te Māori āhua.

Huri i te motu kei tēnā iwi āna anō waiata ā-ringa, kei tēnā anō āna, engari i hōrapa tēnei mea te waiata ā-ringa ki ngā tōpito katoa o te motu nei, ā, taea ana te kī koia nei pea o ngā mahi a Hine-rēhia te mea e manako nuitia ana e te ao Māori whānui, koia nei te mātāmua i te ao Māori o te wā nei.

Nā, e ai ki ngā kōrero, ko te waiata ā-ringa i tīmatahia mai e Tā Apirana Ngata rāua ko Te Puea Hērangi. I mua i te āta kawenga o tēnei mea, o te waiata ā-ringa, pēnei i a tātou e kawē nei i ēnei rā, kāore he ringa whakaahua mārika mai i te tikanga o ngā kupu i te waiatahia – he whakatautau noa tā tēnā, tā tēnā i runga anō i tāna i whakaaro ai, me te haere anō hoki o te karu i te taha hei whakawana. I ēnei rā, kei te mau tonu tēnei āhuatanga, engari kei te ngaro haere i waenganui i ngā whakatipuranga tamariki, arā, te whakawana i te waiata i runga anō i te hiahia o te ngākau me te āhua mōhio he aha i hikitia mai i taua wāhi rā o te waiata. Ahakoa kua ngaro tēnei āhua i roto i ngā waiata ā-ringa o ēnei rā, kei te mau tonu inā waiata te tangata i ngā waiata koroua.

Ko tētahi o ngā take kei te patu haere i tēnei āhua, ko te mate haere o te reo i waenganui i tēnei whakatipuranga, ā, kua kore i aro i ētahi he aha tā rātou e waiata rā, ki hea hiki ai, ki hea hoki whakawana ai ki te karu, ki te haere rānei o te ringa. Hāunga pea ia ngā tamariki ahu mai i ngā kura rumaki, tōna tikanga ko ērā e pūahoaho ake ana he aha te aha i a rātou e haka mai rā. Aua atu, ko te waiata ā-ringa kei te kaha te mau ahakoa ko ētahi āhuatanga kei te uru mai ki tēnei mahi kāore i te tino pai ki te mātakitaki atu a ētahi.

Ko ōna ture anō, i a mātou e tamariki ana, i takoto i te wā e whakaakona mai ana te waiata ā-ringa:

- kei teitei rawa ngā ringa ka kitea te huruhuru o ngā kēkē, wāhine mā
- kei takahi ko ngā waewae e rua, kia kotahi noa, ko te katau
- kei ahu atu ko te kapu o te ringa ki te hunga mātakitaki
- kei wiri noa ko ngā matimati, ko te katoa o te ringa me wiri
- kei noho ko te ringa koko hamuti hei ringa matua

Nā, e mōhio ana tātou katoa ko ēnei kei te takahia e ngā kapa o te wā nei, e whāia kētia ana ko te ātaahua o te tū ā-Pākehā nei i inā noa atu ai te roa o ngā kamonga, i warea ai ngā wāhine ki te pūtiki i ngā makawe, tē tuku iho ai kia whakamīharotia i te mea ko te ātaahua o te wahine kei ngā rauru, kei te taiea o te āhua me tōna tau ki te haka. Ināhoki ki te warea ki konā whakapīwari noa iho ai i te mutunga iho, ahakoa pēhea, he maroke te maroke! Ahakoa pēhea te pani mai ki ōna whakaataahuatanga ka maroke mai ai, ko te maroke o te tū te mea ka maumaharatia, hei aha mā wai ake nei te pīwaritanga!

Kua roa te wā e haria ana ko te rangi Pākehā hei hoa mō te kupu Māori. Ki ngā tohunga o mua, i te mea he mōhio ngā tamariki ki ngā rangi kua tere te mau o te waiata. Heoi anō te mate, mena rā he mate, ko ngā mea kāore e mōhio ki te kōrero Māori, ki te whakarongo rānei ki te reo, ka pōhēhē kei te whakamāori kē te kaitito

Māori i ngā kupu Pākehā ake o taua rangi e waiatahia mai rā. I ēnei rā, nā ngā mahi whakataetae me ngā whakahau a ngā mea whai mana ki ēnei mahi, kua kore haere te tiki poka noa i te rangi Pākehā, engari kua tahuri haere anō ngā kaitito Māori ki te āta tito i ā rātou ake rangi.

Ko ngā mahi whakataetae e tū nei ki tēnā wāhi, ki tēnā wāhi kei te whakatītina i ngā kapa haka kia āta tito waiata, nā reira e rite tonu nei te titoa o te waiata. Ahakoa ētahi kī ai ko te mate o ngā mahi whakataetae he patu i te wairua Māori o roto o ia mahi, ko te mea kē kei te nui te titoa o te waiata, engari harore rangi tahi ana nei te nuīnga, te tohu o te kore i paingia e te marea, kei reira kē hoki te ora roa o te waiata, kei te hiahiatia mai e te hea. Ko te nuīnga ka whānau mai i te kapa nā reira nei i tito, ka ora ki reira, ā, mate atu anō hoki ki reira, tē whitikina e ngā hihi o te rā o te ao whānui.

---

## Ngā Kupu Tautoko

‘Mātāmua ko te kupu! Koinei te kōrero a Tā Tākuta Tīmoti Kāretu, ka mutu, kāore i tua atu i a ia hei whakatauiria i tēnei tauākī āna, i ōna hekenga werawera ki te reo i āna kaupapa huhua, mai, mai. Ko tana mahi hoki tērā mō te reo i ngā mahi a Tānerore, e tātai mai ana i roto i tana pukapuka nei, āna kitenga, ōna mōhioatanga, huri noa i tana takahi i roto i tērā ao hei kaihaka, hei kaitito, hei kaiako, hei kaiwhakawā, anō hoki. Tō tātou mārīe hoki kua kōpakina ōna whakaaro ki āna anō kupu ki te reo, i roto hoki i te wana, me te kupu horipū.’

— **Paraone Gloyne** (Raukawa ki Wharepūhunga, Ngāti Maniapoto),  
Kaiwhakawā o Te Tohu Reo Māori o Te Mūrau o te Tuhi

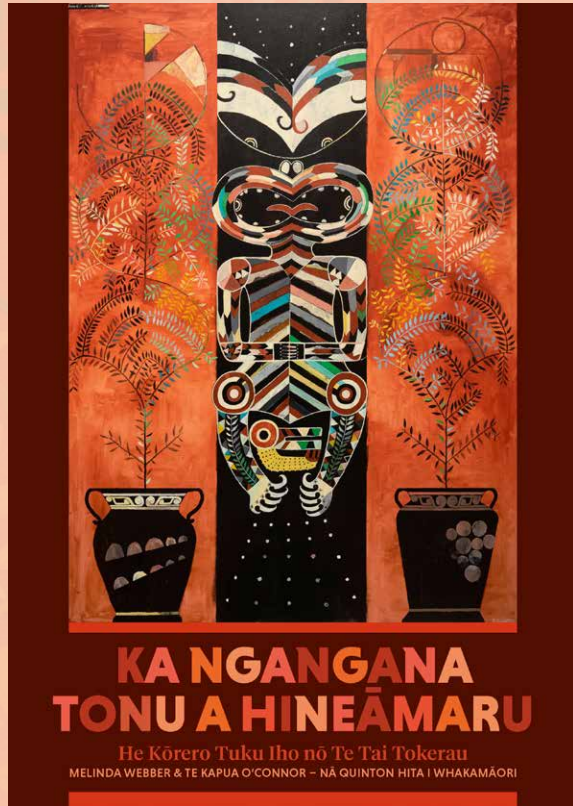
---

ISBN 9781869409418  
Uhi ngohe, 200 ngā whārangi, \$35

Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki



*He kōrero tuku iho, whakahirahira, mō ngā tūpuna rua  
tekau mā whā o Te Tai Tokerau.*



## Ka Ngangana Tonu a Hineāmaru

He Kōrero Tuku Iho nō Te Tai Tokerau

Nā **Melinda Webber** (Ngāti Kahu, Ngāti Hau, Ngāti Hine, Ngāpuhi, Ngāti Whakaue) rāua ko **Te Kapua O'Connor** (Ngāti Kurī, Pohūtiare) i tuhi.  
Nā **Quinton Hita** (Ngāpuhi, Ngāti Ueoneone, Ngāti Tautahi) i whakamāori.

*He pito kōrero nō*

## Kaiwhakatō Whakaaro, Kaititiro Whānui

Māui tinihanga!

Nō tātou katoa te tangata nukarau nei, a Māuitikitikiataranga, hau ana tōna rongō huri noa i Te Moananui a Kiwa. Āe, ko tana nukarau te mea i rongonuitia ai, hoi, me te koi, me te whai whakaaro. I roto i tētahi o ngā kōrero paki mōna, ka rapu ia i te pūtake o tēnei mea, o te kāpura. Ka tīmata i tana noho ki te taha o te ahi i tētahi pō, ko te ahi kōmau hoki o te pā, arā, te ahi kā tonu. Ka rapu tana whakaaro, nō hea hoki tēnei hanga? Kīhai i ea tana pātai i te iwi, ka tau tana whakaaro, māna anō e kimi. Nō reira, i waenganui i te pō, ka tinei ia i ngā kāpura katoa o te pā, ka pōuri kerekere te pā nei. Kātahi anō ka weto tēnei ahi, mai rānō. Nō te aranga mai o te iwi i te ata, ka pōrangī rātou ki tā rātou ahi kōmau. Me tunu kē ngā kai ki hea? Me mahana kē rātou ki te aha?

Ka mea te whaea o Māui, a Taranga, hoinō te huarahi e whiwhi ahi hou ai, he haere ki te tupuna nei, ki a Mahuika, ko ia te atua o te ahi. Ka whakamārama a Taranga, kei tētahi maunga tū tata tonu mai, mangu katoa i te weranga i te ahi. Kei reira a Mahuika, me te pūtake o te ahi, kei roto i ngā maikuku o ōna ringaringa, ō ōna waewae hoki. Ka wehi te iwi, horekau he tangata kia kotahi e māia ana ki te haere. Ka mea a Māui, hei a ia. Hari ana hoki ia kua ea tana nukarau, ka āta whakarongo ia ki ngā tohutohu a tana whaea, me pēhea ia e tae atu ai ki te maunga nei. Hoi, i mua tata i tana haerenga, ka whakatūpato a Taranga ki a ia, arā, kua rawa a Mahuika e nukarautia e Māui. He tupuna āritarita hoki, horo ki te riri. Ka rongō a Māui i tēnei, ka kaha kē atu tana hiahia kia kite ia i te tupuna nei, ka haere.

Tata kau anō a Māui ki te ana kei reira a Mahuika e noho ana, kua rongō te kuia nei, ka pātai mai ki te take o tana haere atu. Ka whakautu atu ia, kua pirau te ahi i roto i te ao, me tono mai ia e te iwi ki te tiki ahi anō. Ka hanga rangirua te ngākau o Mahuika mō te tuku atu. Ka āta mātakitaki ia i te āhua o Māui, he take pono rānei, he māminga rānei. Hoi, tino pono te kanohi o Māui, ka whakaae ia kia tukuna atu kotahi maikuku nei. I te hokinga o Māui ki te kāinga, ka mīharo a Māui ki te ahi nei, ka hari hoki, ē, kua mātau ia iāiane i ahu mai te ahi i hea.

Ka pupū ake anō taua wairua nukarau i konei. Ahakoa tana whiwhi ki taua mātauranga, ka whakaaro hoki ia ka pēhea mehemea ka pirau katoa ngā maikuku rā. Mōhio ana ia, ainei pea ka mate ia i tana whakaaro tinihanga. Hoi, nui atu tana mate tinihanga i tana wehi. Nō reira, ka pangā e ia taua maikuku ki te awa. Hihī ana i te toromitanga ai ki te wai, pirau tonu atu. Ka hoki anō ki kō i a Mahuika, ka teka atu, i porotutuki tana waewae, ka taka te maikuku rā ki roto i tētahi hōpuapua. Ka hōhā a Mahuika ki tana kore e āta haere, engari kāhore anō ia i whakapae noa, he mahi tinihanga. Ka tukuna atu he maikuku anō. Kātahi ka mahi pērā anō a Māui. Hoi, i ia hokinga atu, he teka anō tāna.

Ka roa, e rua anahe ngā maikuku waewae o Mahuika e toe ana. Ka mōhio ia ki te mahi tinihanga a Māui, ka pangā tētahi ki te whenua. Ko te muranga ake tērā o te ahi i mura ai, rere atu ki runga i te ngahere kei konā tata anō, ka toro te ngahere. Ka oho a Māui, ka huri ia hei kāhu, rere ana ki waho. Rere nei, me te mātakitaki haere iho ki te ngahere i raro. Hora haere ana te ahi ki tēnā rākau, ki tēnā rākau. Ka tino tīngia a Mahuika e te riri, ka pangā tana maikuku whakamutunga ki a Māui. Te rerenga o taua maikuku, tata tonu ka ū ki a Māui. Hoi, i te pahurenga i a Māui, tino tata nei, ka wāhi wera ana huruhuru kāhu nei. Ka karanga atu ia ki a Tāwhirimātea kia āwhina mai. Tukuna mai ana e Tāwhirimātea he kapua ua, ka maringi te ua, weto noa te ahi. Ka oraiti ngā pā e tata ana ki reira.

Ahatia kua weto te ahi, ka piri a Mahuika ki roto i ētahi rākau, pēnei i te māhoe nei, i te patetē, i te tōtara, i te pukatea, me te kaikōmako. E kite ana a Māui i tēnei. Tae kau anō ki te kāinga, ka huri tonu atu ia ki te raweke. Ka wakuwaku ia i ngā rākau e rua nei, he kaikōmako, i runga i tana whakapae, he ahi pea kei roto. Hoi, kihai i roa, ka oti tana whakaaro. Ka pararē ia i te oho. Kua puta mai ētahi korakora. Mea kau anō, kua ngiha te ahi. Ko te huarahi tēnei i whai ahi ai te tangata, i whai huarahi ai te tangata ki te hika ahi māna.

Kei roto i tēnei tupua te nukarau me te tutū, ka haere tahi ki tana māia ki te parau ara hou hei oranga. Koia e maharatia nuitia nei i roto i ngā kōrero tuku iho, i Aotearoa, ā, huri noa i Te Moananui a Kiwa. He korokē rawe, he tangata manawanui, he tangata totohe tonu i tāna, ā tutuki noa.

---

## He Kupu Tautoko

‘Ko te paiherenga o ēnei kōrero mō ngā tūpuna o Te Tai Tokerau e Melinda Webber rāua ko Te Kapua O’Connor, he tohu i te kaha me te manawanui o ō tātou tūpuna mai rānō. Ina mōhio tātou ki ā rātou mahi, ka nui atu te mōhio i pēhea te pānga mai o aua mahi ki te hapū, ki te iwi, otirā, ki te āhua noho o te iwi whānui i te rā nei.’

— He wāhanga nō te kupu mātāmua a Te Kāwana-Tiarana, **Kahurangi Cindy Kiro** (Ngāpuhi, Ngāti Hine, Ngāti Kahu)

‘Mā te torotoro i ngā mahi hirahira a ō tātou tūpuna maruwēhi, ka hono atu tātou ki te hōhonu me te whānui o ō tātou whakaheke, me ō tātou tika. He mea whakamīharo ēnei kohinga pūrākau.’

— **Bernard Makoare** (Te Uri o Hau, Ngāti Whātua, Te Waiāriki, Te Kai Tūtae, Te Rarawa, Ngāpuhi Nui Tonu)

‘Tātou e aroha nei ki te reo o Te Tai Tokerau, mea nei te pukapuka mā tātou. Kikī ana i te kōrero tuku iho, he mea whakamāori e tō tātou whanaunga e Quinton. Māku ki a tātou, ko tēnei whakamāoritanga, e kore e taea e tētahi atu kia pēnei rawa te māori tūturu o te whakaaro, kia pēnei rawa Te Tai Tokerau mārika o te reo. Kua hora ki mua i a tātou tēnei hākari nui, hoi anō te kōrero, e kai e te iwi, e kai!’

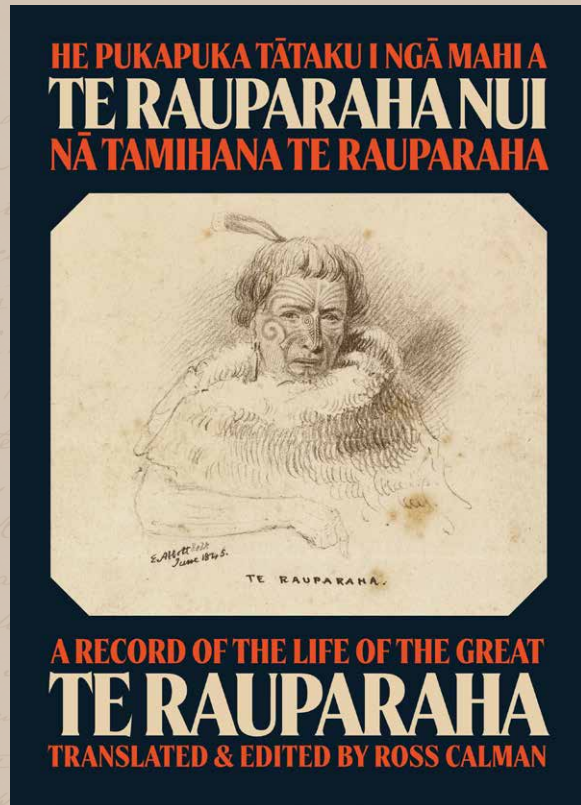
— **Te Kurataiaho Kapea** (Ngāti Whātua)

---

ISBN 9781869409494  
Uhi mārō, 184 whārangi, \$59.99

Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki

**‘Kāore kau he kaumātua hei rite mō Te Rauparaha te mōhio ki te whawhai, me te toa hoki, me te tino tangata ki te atawhai tangata.’ – Tamihana Te Rauparaha**



## He Pukapuka Tātaku i ngā Mahia Te Rauparaha Nui

A Record of the Life of the Great Te Rauparaha

Nā Tamihana Te Rauparaha (Ngāti Toa) i tuhi.

Nā Ross Calman (Ngāti Toa, Ngāti Raukawa-ki-te-tonga,  
Ngāi Tahu) i ētita, i whakamāori hoki.

Nō te tīmatanga

He pukapuka tātaku tēnei i ngā mahi a Te Rauparaha nui, o tōna itinga, kaumātua noa

Nā tāna tamaiti tupu ake, nā Tamihana Te Rauparaha, i tuhituhi kei wareware

### Ōna mātua, waenganui-mutunga o ngā tau 1700

Werawera

Na, me tīmata te kōrero i ngā mahi a Werawera, a te matua tāne o Te Rauparaha. E kīia ana he tamaiti pai a Werawera i tōna itinga ai, he āhua pai hoki ki te titiro atu.

Nō tōna kaumātuatanga, ka nui haere tōna ingoa i runga i ōna mahi atawhai me tōna toa, i tōna mōhio anō ki te whakahaere tikanga mō ōna iwi – mō Ngāti Toa me Kāwhia.

Erangi, he nui iho anō nō ōna tūpuna, nō Toarangatira, tuku iho ki a ia – mōna tēnei whakawai, ‘Te toa o te tamaiti rangatira’, nōna tēnei ingoa, [a] ‘Ngāti Toa’.

Parekōhatu

Ko te wahine tēnei a Werawera, ko Parekōhatu. Ko te whaea tēnei o Te Rauparaha. Otirā, tēnei anō ō mua ake i a Te Rauparaha, me āta tuhi ō rātou ingoa:

Ko Te Rangikatukua tō mua  
Muri iho ko Waitohi  
Muri iho ko Te Kiripaeahi  
Muri iho ko Mahurenga  
Muri iho ko Te Rauparaha, te whakamutunga tēnei, ko tōna whakataukī,  
ko ‘Māui-pōtiki’.

Ki tā te kōrero, he kōtiro pai a Parekōhatu i tōna itinga, he āhua pai hoki ki te titiro atu. He tamāhine nā Korouaputa, nōna te ingoa nei [a] ‘Ngāti Huia’, arā, he mokopuna ērā nā Huia. (Kāore i tuhia iho ō mua ake i a Parekōhatu.)

Ngā mahi a Parekōhatu, he rongō ki ngā whakahaunga a tōna matua tāne, a Korouaputa, kia takā he kai mā ngā manuhiri me ngā ope tae atu ki tōna matua i Maungatautari, he karanga hoki i ngā tira haere me ngā ope kia peka ki tōna kāinga.

Ko ngā taonga tonu ēnei o ngā kōtiro rangatira me ngā tamariki rangatira o te Māori, he karanga i ngā manuhiri me ngā ope taua kia peka ki tō rāua kāinga ko tōna matua hei hāpai i tōna ingoa. Mā reira ka mōhiotia ai ko te tamāhine a mea, ko te tamaiti a mea.

## **Tōna tamarikitanga, ngā tau 1780**

Te Rauparaha

Na, ko Te Rauparaha i whānau anō ki Te Taharoa. Ko te ingoa nui o te kāinga ko Kāwhia.

I te hapūtanga o Parekōhatu i tō rāua tamaiti mātāmua ko Werawera, ka koa a Werawera, ka mea, ‘Kātahi anō ka tupu a Ngāti Toa, ka ea ngā mate o ngā iwi o Kāwhia, hinga [i] a Waikato i ngā wā o mua ake’.

Na, he tamaiti pai a Te Rauparaha i tōna kōhungahungatanga ai, kāore he tangi tonu ki te ū, ā nui iti ake, kāore e tangi tonu ki te kai, erangi, e kīia ana, he tangihanga kotahi nei, kāore e hono tonu te tangi kai i ngā rā katoa.

Ki tā [A]perahama Te Kawe, he tamaiti rongō a Te Rauparaha ki tōna whaea me tōna pāpā. Kāore i pēnei te tutū me ngā tamariki o tēnei takiwā, kāore e whakarongo mai ki ō rātou mātua.

Na, ka nui iti ake a Te Rauparaha, ka ngarea e Te Whanga ki te kawē wai māori mōna. Rongō tonu a Te Rauparaha, kihai i turi ki te kaingare i a ia.

Na, nui ana ko Te Rauparaha, ngaro noa iho te ingoa o Te Whanga, o tōna kaingare, i maharatia ai tēnei he tikanga whakaiti i ngā tamariki rangatira. Ko tō te Māori tikanga tēnei, e kore e ngare[a] ngā tamariki rangatira. He whakahī noa iho tēnei nō tēnei tūtūā, nō Te Whanga, ki te ngare i tana rangatira ki te kawē wai mōna.

Kātahi anō ka mate taua koroua, ināianei, i tērā tau. I ngā rā i ora ai a Te Whanga, he kaimahi kai tonu ia nā Te Rauparaha, i ngā rā i ora ai a Te Whanga.

Te tikanga o tēnei ingoa, o Te Rauparaha, he rau pōhue i whārikirikitia hei rautao mō te umu i taona ai a Te Rangikataua e Waikato.

Te toanga o Te Rauparaha

I tōna wā e āhua tamariki ana ka tīmata tōna toa, erangi he kaiwaha ia i ngā kākahu [o] ōna mātua, ā, e mate ana hoki, he mate paipai te mate.

Nō tōna kitenga atu i ōna kaumātua e oma mai ana i te wehi i te hoariri, ka noho noa iho a Te Rauparaha ki raro. Me pēwhea e kaha ai te oma i te mate i a ia. Kātahi a Te Rauparaha ka tahuri ki te riri māna, tōna kotahi. Kua horo te nuinga, i te kawenga a te wehi.

Ka pūia mai ngā rau mānuka e tōna ringa o tētehi taha o te ara, o tētehi taha o te ara. Nō te tatanga mai o te hoariri e whai mai rā, te pekenga ake o Te Rauparaha i roto i ngā mānuka i pūia rā e ia, haere tonu te karanga ki te nuinga e whati rā, ‘Kei [a] au te ika i te ati!’ Tōna tikanga, o tēnei kupu o ‘te ika i te ati’, mō te tangata tuatahi e patua ana i te parekura, i te huaki rānei.

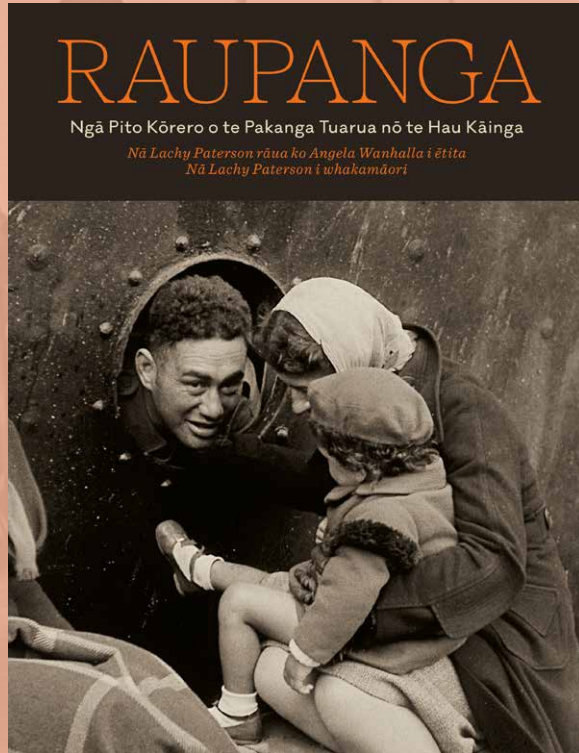
Te kitenga mai o tōna nuinga e whati rā kua hinga i a ia te mātāika, kātahi ka hoki mai. Ka mōhiotia he toa a Te Rauparaha, inā hoki tōna manawanui.

---

**ISBN 9781869409203**  
**Uhi mārō, 368 ngā whārangi, \$59.99**

**Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki.**

***Kua rongopai te iwi mō ngā mahi a ngā tūpuna hōia,  
engari, he aha rā ngā kōrero mō te hunga i noho  
tonu ai ki te kāinga?***



## **Raupanga**

**Ngā Pito Kōrero o te Pakanga Tuarua nō te Hau Kāinga**

Nā **Lachy Paterson** rāua ko Angela Wanhalla (Kāi Tahu) i ētita.  
Nā **Lachy Paterson** i whakamāori.

*He pito kōrero nō*

## **He Tohu Aroha: He Kohi Moni mō te Taraka Kai**

Sarah Christie

Ahakoia i tawhiti te nuinga o te iwi i te pae o te riri, ka pāngia ō rātou koiora e te Pakanga Tuarua o te Ao. Ka kōrero tēnei tuhinga mō ngā kāinga taiwhenua Māori, arā, mō ngā tamariki me ā rātou tino anganui ki ngā kawekawe o te pakanga, mā te whakahaere tikanga, mā te pukumahi, me te aroha ki ngā tāne kua uru noa ki roto ki te Ope Māori hei hōia.

I te mutunga o te tau 1940, ka āhua 10,730 ngā tamariki o ngā kura Māori o te motu, ā, ko tētahi tino kawekawe o te pakanga i rongopai ai rātou ko te wehenga atu o ō rātou whanaunga. Nō te 1 o Mei 1940 i haere ai te Ope Māori ki tawāhi. I te poroporoaki ki te Whare Ōpera i Te Papaioea, ka whakahīhi a Apirana Ngata, e mea ana, ka rite te whakahōiatanga Māori ki te tangata kotahi o roto o ngā tāngata e toru tekau mā rua o te iwi Māori. Nā reira, ka kitea e te nuinga o ngā tamariki Māori ngā poroporoaki ki ō rātou mātua, mātua kēkē, tuākana, tungāne, kaihana hoki i taua wā pakanga. I te tono a te Tari Kura kia tautokona ngā hōia i tawāhi, ka matangareka ngā kura Māori ki te tuku i tētahi taraka kai hei whakarato i ngā ō me te āhurutanga ki ngā hōia e tata ana ki te papa whawhai.

Tae atu ki te marama o Mei 1941, nui atu i te £900 kua kohia e ngā kura Māori 146 hei hoko, hei whakareri i te taraka kai mō te Ope Māori. Ka uiuia te Minita o ngā Kura, a Hon. Henry Mason i te wā i tukuna ai ngā moni ki te Pūtea Take Whawhai, ka whakanuitia e ia te 'keenness of the children to contribute their pennies, never too plentiful, toward this fund.' E £70 i tukuna mai e tētahi kura o Te Tai Tokerau, e 60 ōna tamariki. Ka apoaphia e ngā tini kura te rima hereni i te tauira; i taua wā, ka taea he pea hū, pārahirahi rānei, te hoko ki te rima hereni.

I mua a Ngata i ngā wāhine e waiata ana ki te hui i whakawhiwhia ai te Rīpeka Wikitōria ki a Te Moananui-a-Kiwa Ngārimu, i Ruatōrea i te 6 o Oketopa 1943. Nā *Evening Post* te whakaahua, nō Alexander Turnbull Library, Wellington, PAColl-6301-60.



He matangareka, he auaha te whakahoki a ngā tamariki ki tēnei tono. I tētahi kura o Te Urewera (kīhai i whakamōhiotia ko hea), ka tū he konohete i ia wiki, i ia wiki, kotahi pene hei utu tomo; ka whakawhiti te rōpū tama me te rōpū kōtiro ki te whakarite i te konohete, ki te purei hoki. He mahi taumaha te kohi moni, engari, ka puta mai hoki te ngahau me te pārekareka. Tua atu i ngā konohete, ka hokona e te kura ngā taonga kua hangaia e ngā tamariki, ā, ka kohia ngā rawa hangarua, pērā me te rino me te pepa, kia hokona atu. He mea whakatakoto hoki ngā tīni ki roto i ngā karaehe hei kohi i ngā pene kāore anō kia pau i ngā konohete me ngā taonga hokohoko. I te tukunga i tā rātou koha mō te taraka kai ki te Minita o ngā Kura, ka tuhi taua kura i te reta i kōrerotia ai te hiahia o ngā tamariki, ‘to help and show the men we have not forgotten them’, me te tūmanako, ka whiwhia e ia kura, e ia kura he whakaahua iti o te taraka kai. Ki ngā tamariki rātou ko ō rātou whānau, ehara te kohikohi moni i te mahi noa; i te kakare te tau o te ate i te wehenga o ngā tāne o ō rātou kāinga, ā, nā te kohi moni ka taea rātou te tautoko.

I te Pakanga Tuatahi, nā ngā tīni rōpū o te hapori e whakataetae ana, e inoi moni ana mō ā rātou ake pūtea, i whakatautetia ai ngā mahi tautoko i te pakanga. Nā reira, i te Pakanga Tuarua, ka whakatūria te Poari Pūtea Take Whawhai ā-Motu kia kotahi ai te tono mō te moni. Engari, ki ngā whānau me ngā kāinga, i te mahi rātou ki te tautoko i ngā tāngata o ō rātou ake kāinga. Ka kitea tēnei i ngā mahi a ngā tamariki o te Kura o Pukepoto i ‘taurimatia’ ai ngā tauira o mua o te kura kua haere ki tāwāhi. I kohi moni ngā tamariki, ā, ka nitinitihia he karapu, he kākahu hoki mō ngā koha Kirihimete ki ō rātou hōia 16 i te mura o te ahi, me te tokoono i roto i ngā puni herehere.

He mahi ngoto te kohi moni mō te taraka kai, engari i anga ngā tamariki ki te tautoko i ō rātou ake whanaunga ki tāwāhi i te roanga o te pakanga. Nā ngā konohete, nā te kohi pātara karaihe, nā te hoko i ngā taonga he mea hanga ki te kura, i mahi moni ai te Kura o Pukepoto mō te pūtea taraka kai. Engari, tuku moni ana hoki rātou ki te Rīpeka Whero, mahi moni ana mō ngā koha ki ngā hōia, hoko wūru ana hoki mō ā rātou mahi nitiniti. Mai i Oketopa ki Tīhema o te tau 1939, ka whakaakona ngā tamariki katoa kia nitiniti i ngā tapawhā kuira mō ngā koha mō te hunga kua rere mai i a Hitara mā. Tae atu ki Tīhema 1941, kua mīharo ngā mahi nitiniti a ngā tamariki hei tautoko i te pakanga; e 950 ngā mea, arā, e 352 ngā pōtae uhi, e 291 ngā kāmata, e 297 ngā pea karapu, e 5 ngā poraka, ā, e 5 ngā pea tōkena. I rapuhia e ētahi kaiako (hei tauira, e ngā mea o Pukepoto) kia whakaurua ēnei mahi a ngā tamariki ki roto ki ngā akoranga o te kura. I pōtitia e ngā Tamariki o te kura tō rātou ake komiti whakahaere hei mahi moni, ā, ka whakaakona rātou kia whakaritea ngā kaute, he mea hihira e ngā kaitirotiro kura o te rohe.

I tautoko ō rātou iwi i ngā mahi a ngā tamariki ki te kohi moni, ki te hāpai hoki i ngā mahi pakanga. I Pukepoto, ka hui ngā wāhine me ngā taitamāhine i ia wiki, i ia wiki mō ngā karaehe nēhi, āwhina whānau hoki. I ia marama, ka mene rātou mō te hui tuitui, ki te tapitapi kākahu, ki te tuitui, ki te whakapai hoki i ngā mea o te Hōhipera o Kaitāia. Ka whakanuitia hoki e ngā wāhine o te rohe ngā mahi a ngā tamariki me ngā rangatahi; nā ā rātou purei kāri i ia rua wiki, ka kohi moni rātou ki te hoko i te waerehe mō te kura hei koha mō tō rātou pukumahi me ā rātou mahi moni.

---

## Ngā Kupu Tautoko

‘He take nui kia mōhiotia whānuitia e te marea ngā mahi katoa i hāpaitia, i kawea e ō tātou nei tūpuna kia tautoko i ngā hōia i haere ki te pakanga i tāwāhi, Māori mai, Pākehā mai. He uri tēnei nō te hononga o tētahi hōia Piripino Marikena me tētahi wahine o Ngāti Tiipa. I whānau mai tōku pāpā i te marama o Tīhema, 1943. Nā te pānui i ngā kōrero nei, kua marama pū ake ngā āhuatanga o taua wā o te pakanga ki a au, te hanga rangirua te hirikapo i mua atu i te korenga o ngā kōrero.

Ka mau te wehi ētita mā, kaitito mā! Mei kore ake koutou ka huakina te tatau kia rongo te ao i ngā mahi rangatira i whakatutuki, i kawea e ngā taitamāhine, e ngā hapū me ngā iwi Māori i raro i ngā kaupapa whānui nei.

He awa mōhio kua karapīpiti, he rangi mārāma kua mahea. Ka taunaki ake i konei e te iwi . . . Hokona, pānuitia! Tangihia, arohatia.’

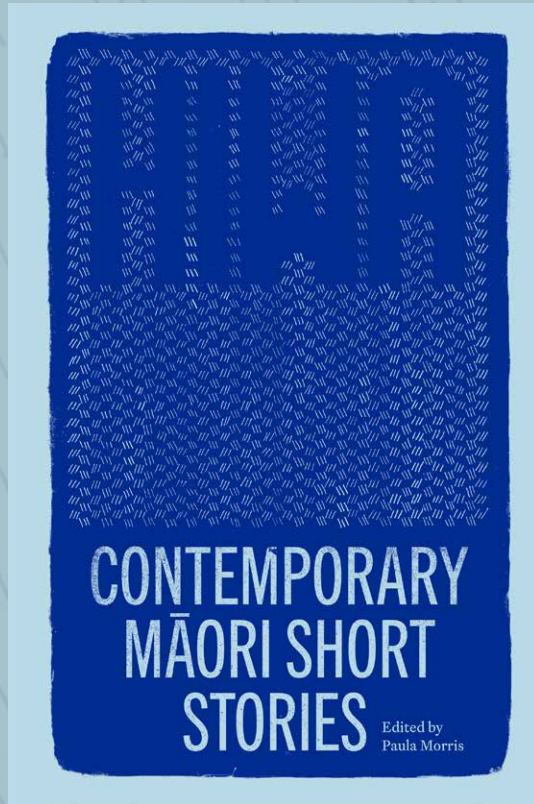
— **Tangiwai Rewi** (Waikato-Ngāti Tipā, Ngāti Amaru, Ngāti Tahinga), Amokapua o te Pua Wānanga ki te Ao, Te Whare Wānanga o Waikato

---

ISBN 9781776711284  
Uhi mārō, 280 whārangi, \$59.99

Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki.

*He kohinga kupu, he paenga pakipoto  
nō ngā ringatuhi o te ao Māori o nāianei.*



## Hiwa

### Contemporary Māori Short Stories

Nā **Paula Morris** (Ngāti Wai, Ngāti Manuhiri, Ngāti Whātua)  
rāua ko **Darryn Joseph** (Ngāti Maniapoto) i ētita.

*He pito kōrero nō*

## Wairua

Atakohu Middleton

Ka uru mai a Paratai ki te tomokanga o te whare pirihihana o Whau. Kāore i te tino pai ngā kare ā-roto; kāore anō kia oti i a ia ētehi rīpoata whakahirahira mā tōna pāhi, ā, ki te kore e whakaotia i te rangi tonu i tohua ai, ka rīria ia. Nōna e paneke ana i te taupaepae, ka karanga mai te kātīpa i muri i te tūpapa.

‘Mōrena, Tāriana,’ tāna kī me te tohu atu ki te taiwhanga. ‘Kei te tatari tētehi tokorua ki a koe.’

E poko, te whakaaro tuatahi o Paratai, waiho mai kia whakaotia e au aku pūrari rīpoata. I huri ia ki te tāne me te wahine e noho ana i te taiwhanga. He Pākehā te tokorua rā; e ono tekau pea te pakeke, pēnā i ōna mātua ake. He tarau tāngari me te poraka ō rāua kākahu. Mārakerake ana te kitea i te pōkaikaha rāua. Te whakaaro o Paratai, kua kitea kētīa te tokorua rā, engari kua wareware i a Paratai te take.

Kātahi, ka hīnātore – ko te tokorua nei ko ngā rangatira o tētehi mōtēra i Te Hauāuru o Tāmaki. I te wā ka tūtaki a Paratai ki a rāua, kotahi tau i mua mai, kātahi anō ka whakamatea tētehi taitama ki te pū i tētehi rūma moe i te mōtēra. Ka tukua a Paratai ki reira nā runga i te whakaaro he kōhuru pea te take, heoi he whakamomori kē. He āhua poto tōna hononga ki ngā kaiwhakahaere o te mōtēra, heoi ka maumahara pai a Paratai ki ō rāua ohore, pōuri hoki.

Ka hīkoi atu a Paratai ki a rāua me te harirū.

‘Tēnā kōrua. Ko Nathan kōrua ko Emily, nē hā?’ Ka tū mai rāua, heoi kāore rāua i kōrero. ‘Nō reira,’ te āta kī a Paratai, ‘e hiahia ana kōrua ki te kōrero mai?’



Ka mapu a Emily me te kī, ‘Kāore māua i te tino mōhio mēnā e pai ana tā māua haere atu ki a koe. Nā . . . kei te maumahara koe, i tae atu koe ki tō māua mōtēra i tērā tau?’

‘Āe,’ te kī a Paratai. ‘Ka aroha ki a kōrua, otirā ki te tama hoki.’

Hei tā Emily, ‘Āe. He ohorere. Heoi, he nui ngā raru mai i taua wā, ā, kua pau te hau. Kāore māua e mōhio ana he aha te aha. Tērā pea māu e āwhina mai.’

Ka ārahi a Paratai i a rāua ki tōna tari. Kei tāna tēpu anō āna kōpaki mahi e pupuke ana, e pūkana ana ki a ia. Ko tāna, he whakatītaha kōpaki me te kōrehu i roto i a ia.

Hei tā Emily rāua ko Nathan, i muri mai i te mate ohorere i Whare 5 o tō rāua mōtēra, he kino te haere o te pakihī. ‘He nui tō māua āwangawanga,’ tā Nathan. ‘Mai i taua wā, he raru kei taua rūma rā. Ahakoa kua whakahoua, kua peitahia, kī ai ngā manuwhiri katoa kāore rātou i pai ki taua rūma.’ Ka mapu ia. ‘I ngā marama tata, ka kī ngā manuwhiri katoa ka rongō i te ngunguru i te pō, ka rongō i ngā pereti e tukituki ana i roto i te kāpata o te kīhini, ahakoa kāore he tāngata, he kiore, he paku aha i reira. I ngā wiki kua pahure nei, i puta tētehi raru hou – i te hokinga mai o ngā manuwhiri ki te whare, kua paraketua ā rātou taputapu, kua hūnukuhia ngā tēpu me ngā tūru . . . heoi, kāore he tāngata i uru mai – he kāmera whakahaumarū ō waho.’

Ka pātai ake a Paratai, ‘Ka tāhaetia ngā taputapu a ngā manuwhiri?’

‘Kāore – koirā te mea rerekē,’ hei tā Emily. ‘Heoi,’ tāna tāpiri atu, ‘he kino te hua. Ka wehe tōmua ngā manuwhiri, me te tuku arotake whakatakē ki ngā pae tukutuku tūruhi. Ka rere ēnei kōrero kino, me te aha? Ka heke te mana o te mōtēra.’

Kāore a Emily rāua ko Nathan i tino mōhio me pēwhea te anga whakamua.

He kaha a Paratai nā te mau kanohi pirihimana – arā, kāore he paku ohorere ki tōna kanohi ahakoa te momo kōrero. Heoi, nōna e whakarongo ana ki te kōrero, ka pewa. Hei tāna ki te tokorua nei, ‘Nā . . . he aha kōrua i haere mai ai ki a au?’

Ko te whakautu: kua kōrero rāua ki ētehi o ō rāua hoa me te whakaaro tērā pea e hono ana te raru ki te ao wairua o te Māori, heoi kāore rāua i mōhio pai ki ngā tāngata Māori. Heoi anō rā, i maumahara pai rāua ki te taenga atu o Paratai ki te mōtēra me tōna āhurutanga.

‘Nō reira,’ te kī a Emily, ‘tērā pea ka mōhio koe me pēwhea te whakatika.’

///

I taua ata tonu, ka puta a Paratai i tōna waka i te taunga waka o te mōtēra, he takanga tērā nō ngā tau whitu tekau. He kanukanu te āhua o te mōtēra; i ngā pātū

e tākōkō ana te peita kahurangi. Kei mua, he māra putiputi kua whakakapia ki te putiputi muramura.

Ka puta mai a Emily i te tari i te taha o te taunga waka, me tētehi kī kei te ringa.

‘Anei, Tāriana,’ hei tāna me te hoatu kī. ‘Ko koe e haere, kāore au mō te haere.’

Ka tuwhera a Paratai i te kūaha o Whare 5. Ka pāngia iho tōna ihu ki te rongō o tētehi wāhi kua kore te hauhou e rere mai. Ka takoto i te kūaha te ara ki te rūma noho, ā, mai i taua rūma ka kitea ngā kūaha ki te rūma moe, te kīhini me te rūma horoi.

Ka huri haere a Paratai i ngā rūma katoa, te rūma moe te whakamutunga. Ka noho ia i te taha o te moenga me te titiro atu. He hou te whāriki kikurangi. He turipi whero te tauira o runga i ngā ārai, he pēnei anō te papanga o te uhi ki te moenga. He toroa kei ia taha o te moenga. He hāneanea te wāhi.

Ka noho, ka noho. Kāore he paku hoihoi i rangona i te whare i tua atu i te ngunguru hīrea o ngā waka e hāereere ana ki waho. Kāore he paku aha i puta i te wairua o Paratai. Tekau meneti ka pahure, ka tū a Paratai me te whakaaro he moumou wā tana haere mai. Me pēwhea tana kī ki a Emily rāua ko Nathan?

Mea rawa ake, ka ahu mai i te kīhini te pakūtanga nui o ngā maitai e taka ana ki te papa, me te pakaru o te karaehe. Ka ohomauri a Paratai. Tōtika atu ia ki te kīhini. I reira ka puare rawa ētehi o ngā kāpata, ā, kei te papa ngā maitai me ngā kapu karāhe kua potapota. Ka rongō a Paratai i tētehi hā ki tōna pāpāringa, heoi kāore te matapihi e tuwhera ana. He kōrero kēhua tēnei, tā Paratai ki a ia anō. He mahi tēnei mā pāpā.

---

ISBN 9781869409951

Uhi ngohe, 284 ngā whārangi, \$45

Hokona ai ki ngā toa, ki te ipurangi hoki.

# He pukapuka anō mō te ao Māori



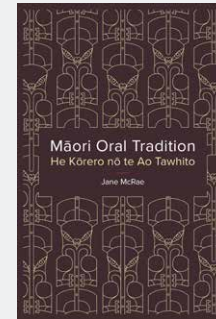
**Te Ruānuku**  
Paulo Coelho. Nā Hēmi Kelly i whakamāori



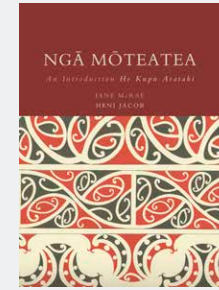
**Hare Pota me te Whatu Manapou**  
J. K. Rowling. Nā Leon Blake i whakamāori



**Te Pakanga a Ngāti Rānaki me Te Ranga-Tipua**  
Marvel. Nā Te Koroa Whangataua i whakamāori



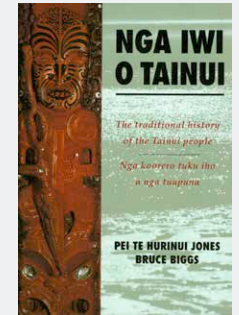
**Māori Oral Tradition**  
Jane McRae



**Ngā Mōteatea: An Introduction**  
Jane McRae & Hēni Jacob



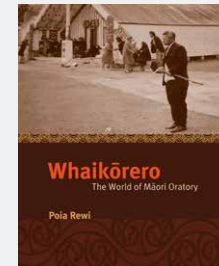
**Ko Tautoro, Te Pito o Tōku Ao**  
Hōne Sadler



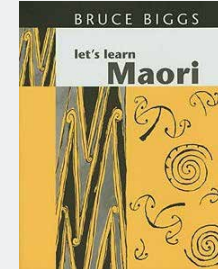
**Nga Iwi o Tainui**  
Pei Te Hurinui Jones & Bruce Biggs



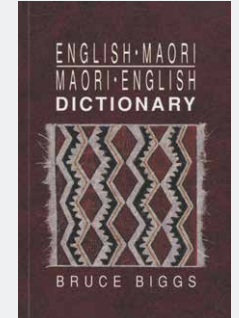
**Te Kōparapara**  
Various authors



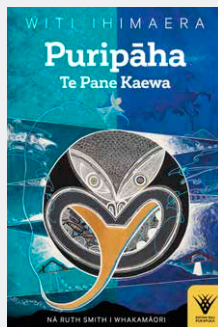
**Whaikōrero**  
Poia Rewi



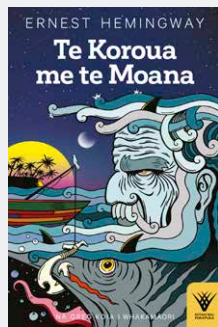
**Let's Learn Māori**  
Bruce Biggs



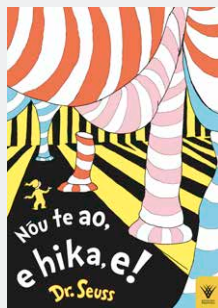
**English-Māori Māori-English Dictionary**  
Bruce Biggs



**Puripāha**  
Witi Ihimaera. Nā Ruth Smith i whakamāori



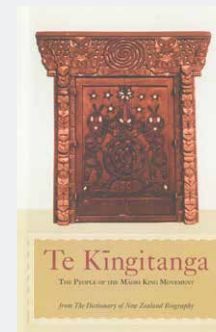
**Te Koroua me te Moana**  
Ernest Hemingway. Nā Greg Koia i whakamāori



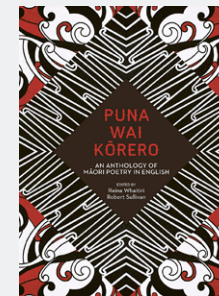
**Nōu te ao, e hika, e!**  
Dr. Seuss. Nā Karena Kelly i whakamāori



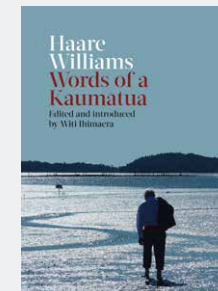
**He kupu nā te māia**  
Maya Angelou. He whakamāori e ngā Ika a Whiro o Te Panekiretanga o te Reo



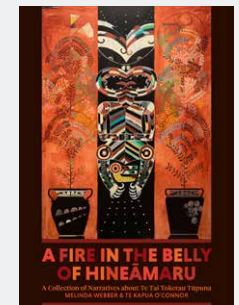
**Te Kingitanga**  
The Dictionary of New Zealand Biography



**Puna Wai Kōrero**  
Reina Whaitiri & Robert Sullivan



**Haare Williams**  
Edited by Witi Ihimaera




**A Fire in the Belly of Hineamaru**  
Melinda Webber and Te Kapua O'Connor

# *Mai i te pene ki te arero.*

[www.aucklanduniversitypress.co.nz](http://www.aucklanduniversitypress.co.nz)

—

 AUPBooks

 aucklanduniversitypress

—

P [+64]-9-373-7528

E [press@auckland.ac.nz](mailto:press@auckland.ac.nz)

—

PRIVATE BAG 92019  
AUCKLAND 1142  
NEW ZEALAND



AUCKLAND  
UNIVERSITY  
PRESS